



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2020・08

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 20 de julho, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

### Matrículas para ingresso no Jardim da Infância particular para o ano letivo Reiwa 3 (2021)



#### 令和3年度 私立幼稚園等の入園申込



Para mais informações entre em contato diretamente em cada Jardim da Infância

Nome do Jardim da Infância	Minakuchi-Youchien	Konan-Youchien	Kibukawa-Nintei-Kodomo-En
Formulário para a matrícula	Disponível desde o dia 15 de Julho (4ª.f)	A partir do dia 3 de Agosto (2ª.f)	A partir das 9:00 horas do dia 3 de Agosto (2ª.f)
Reunião explicativa	Dia 22 de Agosto (Sáb.) Das 10:00 ~ 11:30 horas (Recepção 9:30 horas) ※ Poderá participar da aula experimental. Compareça com a criança. ※ A recepção da matrícula será feita na reunião. Haverá sorteio, caso exceda o limite.	Dia 22 de Agosto (Sab.) A partir das 10:00 horas (Recepção 9:30 horas) ※ Devido ao Coronavírus, a participação será limitado para 1 pessoa por família. ※ Em caso de motivos inevitáveis, consulte antecipadamente.	Dia 22 de Agosto (Sáb.) A partir das 13:30 horas (Recepção 13:00 horas)
Recepção da matrícula	A partir do dia 22 de Agosto Das 9:30 ~ 17:00 horas Exceto final de semana	Após a reunião explicativa	Após a reunião explicativa por ordem de chegada
Informações e contato	Minakuchi-cho, Joto 3-21 TEL: 0748-62-0329 FAX: 0748-62-0334	Konan-cho, Noda 604 TEL: 0748-86-8088	Minakuchi-cho, Sandaiji 2100 TEL: 0748-62-8188 FAX: 0748-62-7808

### Matrículas para o Jardim da Infância e Creche particular e público

#### 公立幼稚園・私立および公立保育園の入園申込

>>> Período para matrículas:

- Jardim da Infância (público): Dia 8 (3ª.f) ~ 10 (5ª.f) de Setembro
- Creche (particular e público): Dia 1 (5ª.f) ~ 13 (3ª.f) de Outubro



>>> O informativo e os formulários para matrículas estarão disponíveis no início de Setembro nas creches e jardim da infância da cidade, Dpto. de Creches e Jardim da Infância, Centros de Atendimento Regionais (antigas subprefeituras) e em cada Kosodate-Shien-Center. Para mais informações verifique no informativo do mês de Setembro.

Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Yochien-Ka)  
TEL: 0748-69-2180 FAX: 0748-69-2298

### Férias intensivas de verão na prefeitura entre os dias 12 (4ª.f) ~ 14 (6ª.f) de Agosto

#### 市役所夏季集中休暇を実施 8月12日(水)~14日(金)



A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de Agosto (exceto dia 10). Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 12, 13 e 14 de Agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. Pedimos desculpas pelo transtorno, e a compreensão e colaboração de todos, pois os balcões de atendimento estarão com o mínimo de funcionários possíveis.

Informações: Dpto. de Recursos Humanos (Jinji-Ka) TEL: 0748-69-2122 FAX: 0748-63-4086

## Ofereça ajuda quando ver este símbolo (Help mark) !!!

ヘルプマークを見かけたら手助けをお願いします

Este símbolo é usado em todo o Japão por aqueles que necessitam de apoio ou certa consideração. Ofereça ajuda quando ver este símbolo! Há ocasiões que dificulta ser notado visualmente a necessidade de uma ajuda! A sua gentileza pode ajudar o próximo!

- Usuários de próteses ou portadores de deficiência em órgãos internos;
- Portadores de doenças raras, gestantes em fase inicial, deficiente intelectual;
- Portadores de deficiência mental, desenvolvimento ou demência;
- Portadores de deficiência visual, auditiva, pronúncia, que precisam de tradutor de línguas de sinais e outros



Informações : Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka)  
TEL: 0748-69-2161 FAX: 0748-63-4085

## “Auxílio Extraordinário de Valor Fixo” (Tokubetsu-Teigaku-Kyuufukin) (¥100,000 por pessoa) 1人あたり10万円の給付 『特別定額給付金』

**Prazo de solicitação: Até o dia 21 de Agosto (6ª.f)**

- A solicitação feita após esta data Não será aceita!
- Caso a solicitação não seja feita dentro do prazo, será considerado como desistência.
- Entre em contato para dúvidas sobre a solicitação e/ou quando não tiver recebido o formulário ou o depósito.

Informações: Centro de Informações da Cidade de Koka  
(Koka-Shi, Call-Center) TEL: 0748-69-2133 FAX: 0748-63-4554

## Distribuição do “Vale compras” para incentivo econômico regional ・ 地域経済応援クーポン券配布開始

A Cidade de Koka estará iniciando a distribuição do “Vale compras” original da cidade, para todas as famílias com o objetivo de incentivar a economia regional abalada pelo impacto do novo Coronavírus.

**>>> Valor: 1 talão por família no total de ¥5,000 (10 vales de ¥500)**

**>>> Validade: Até o dia 31 de Janeiro (Dom) de 2021**

**>>> Estabelecimentos que recebem o vale:** Somente os estabelecimentos indicados.  
Verifique a lista dos estabelecimentos indicados, fazendo a leitura do código QR ao lado.



**>>> Maneiras de utilizar o vale:**

- Em cada compra acima de ¥1,000 (incluindo o imposto) poderá utilizar 1 vale de ¥500
- Não será possível utilizar o cupom após o vencimento da validade
- Poderá ter excessões e limitações para alguns produtos e serviços

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)  
TEL: 0748-69-2187 FAX: 0748-63-4087

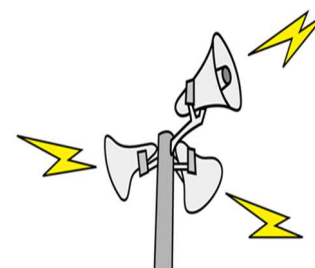
## Teste do sistema de alarme nacional J-ALERT

8月5日全国瞬時警報システム(Jアラート)の全国一斉情報伝達試験を実施

**Dia 5 de Agosto (4ª.f) às 11:00 horas!!!**

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, **serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa iyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert).** Aqueles que fizeram o registro para receber mensagens de emergências, estarão recebendo também mensagens para o teste do sistema. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

※ Tocará um sinal antes e depois da transmissão.



Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619

## Renovação de dados do Auxílio de Subsistência Infantil e Auxílio Especial de Subsistência Infantil !!!

児童扶養手当現況届・特別児童扶養手当の所得状況届を提出してください

Aqueles que atualmente recebem o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-fuyoo-teate) e/ou Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) devem todos os anos providenciar a renovação de dados (genkyo-todoke) durante o período estipulado abaixo.

Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido ter ultrapassado o limite de renda, deverão também apresentar os mesmos documentos.

Caso a renovação não seja feita, não poderá receber o auxílio dos próximos meses.

※É necessário que o próprio requerente compareça para responder algumas perguntas.

### >>> Período para renovação de dados:

**Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-fuyoo-teate):**

⇒ ⇒ ⇒ Entre o dia 3 (2ª.f) ~ 31 de Agosto (2ª.f)

**Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate):**

⇒ ⇒ ⇒ Entre o dia 12 de Agosto (4ª.f.) ~ 11 de Setembro (6ª.f.)

### >>> Local para apresentar a documentação:

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) ou

Centros de Atendimento Regionais (Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Daiichi e Shigaraki)

**Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)**

**TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298**

## Reservas para os exames coletivos a partir de Setembro

9月から集団健診(検診)の受付が始まります

As reservas para os exames coletivos a partir de Setembro, serão iniciadas conforme descrito abaixo. Porém, pedimos a compreensão que o conteúdo poderá ser cancelado conforme as condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

### >>> Exame de Câncer Coletivo:

- **Reservas:** Entre o dia 19 (4ª.f) ~ 25 (3ª.f) de Agosto (Exceto final de semana) das 9:00 ~ 18:00 horas

- Telefone exclusivo para reservas: 0120-614-515

※ Não é necessário fazer a reserva para o Exame de câncer de intestino grosso e o Exame básico

### >>> Exame Específico:

- **Reservas:** Entre o dia 19 (4ª.f) ~ 31 (2ª.f) de Agosto (Exceto finais de semana) das 8:30 ~ 17:15 horas

- Reservas: Dpto. de Seguro e Aposentadoria TEL: 0748-69-2141

**Informações:**

**Sobre os Exames de Câncer ou Exame Básico:**

Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168

**Sobre o Exame Específico:**

Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2141

## Providencie a conexão da instalação do esgoto

下水道に早期接続を

É estabelecido pela lei de esgoto àqueles que utilizam o banheiro com a fossa, providenciar a obra para utilizar o esgoto encanado dentro de 3 anos após ter sido beneficiado pelo mesmo, também aqueles que utilizam o tanque de purificação precisam providenciar a conexão o mais rápido possível. Aqueles que residem nas áreas já beneficiadas pelo esgoto encanado e/ou de drenagem agrícola, que ainda não providenciaram a conexão interna da instalação do esgoto, deverão providenciá-los o mais rápido possível para preservação do meio ambiente e melhoria da qualidade da água. As obras deverão ser realizadas por empresas indicadas pela cidade que possuem toda a tecnologia necessária para o mesmo, mediante requerimento antecipado.

**Informações: Dpto. de Esgoto (Guesuidou-Ka)**

**TEL: 0748-69-2228 FAX: 0748-69-2295**



## Limpeza da fossa durante o feriado de Agosto

### お盆休みのし尿くみとり

As limpezas da fossa durante o feriado de agosto, serão executadas conforme abaixo. Caso deseje que a limpeza seja feita antes do feriado, favor entrar em contato até a data estipulada. Também, como as companhias estarão fechadas, as coletas de lixo de grande porte não poderão ser feitas neste período. (O Eco-Station estará funcionando).



Companhia de limpeza	Reservas de limpeza	Fechado	Região (bairro)	
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 5 de Agosto (4 <sup>a</sup> .f)	Dia 13 (5 <sup>a</sup> .f) ~ 16 (Dom) de Agosto	Minakuchi-cho	Todos bairros
			Shigaraki-cho	Nagano Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Shinnihonmaru-cho, Hiroshiba-cho, Higashinihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho
				Eda, Koyama, Tashiro, Hata e uma parte de Nishi
			Tsuchiyama-cho	Bairro escolar de Ono
Nichiei Hino 0748-53-3941			Koka-cho	Bairro escolar de Ohara (exceto Sagami e Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama
			Konan-cho	Todos bairros
Hirose 0748-52-0943	Até o dia 3 de Agosto (2 <sup>a</sup> .f)	Dia 8 (Sáb) ~ 16 (Dom) de Agosto	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama
			Koka-cho	Sagami, Ohara-ichiba
			Shigaraki-cho-	Nagano Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Sakae-machi, Minami-Matsuo-cho
				Bairro escolar de Kumoi, Kohara (Exceto uma parte de Nishi), Asamiya e Tarao

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyoo-Ka)**  
**TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582**

## Sistema de atendimento de ligações de emergência para ligações ao bombeiro (disque 119)

### 119 番通報時および災害現場における多言語通訳サービスを開始



Está sendo disponibilizado aos estrangeiros que possuem dificuldades de comunicação em japonês, um sistema de atendimento de ligações de emergência para o bombeiro (Disque 119), com o objetivo de facilitar a comunicação e oferecer um atendimento preciso àqueles que têm dificuldade com o idioma japonês. A ligação de emergência (Disque 119) será encaminhada à central, que irá contactar o centro de intérpretes por telefone. O atendimento é disponibilizado todos os dias em qualquer horário!

>>> **Idiomas disponíveis:** Total de 18 idiomas. ( Inglês, Chinês, Coreano, Português, Espanhol, Tailandês, Vietnamita, Tagalo, Indonésio, Nepali, Alemão, Francês, Italiano, Russo, Malaio, Myanmar, Khmer e Mongol )

**Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-62-0119 FAX: 0748-62-3666**

## Não atrase a aplicação das vacinas preventivas infantis!

### 遅らせないで。子どもの予防接種

É muito importante que a vacina preventiva infantil seja aplicada no período determinado, para que a criança tenha um desenvolvimento saudável. Os riscos de contaminações graves, podem aumentar quando atrasar com a aplicação das vacinas principalmente em crianças pequenas, pois haverá também atraso para criar imunidade. Para aumentar a imunidade, é muito importante que a vacina seja aplicada no período determinado e em boas condições de saúde!

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)**  
**TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-63-4085**

## Consulta de vida cotidiana e trabalho

### (Balcão de apoio ao cotidiano) ・生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

## Consulta sobre educação e aprendizado

### 育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

## Consulta sobre preocupações com jovens

### 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center

TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

## Balcão de Consulta do Consumidor

### 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center)

TEL: 0748-69-2147

## Consultas sobre Aposentadoria ・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 10 de Setembro (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 12 de Novembro (5ª.feira)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 FAX: 077-562-9638

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Agosto

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Agosto (2ª.f.)**

Imposto Residencial (2ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (2期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (5ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (5期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (5ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (5期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 6 e 7) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (6月・7月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Agosto - 8月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 4, 11, 18 e 25 de Agosto)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

**※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.